



准确翻译 权威审定

法学双语教学 **中英对照**
法规系列

经济法

Economic Law

法律英语学习新理念——

用英文说中国法律

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



法学双语教学 中英对照
法规系列

经济法

Economic Law

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑:罗洁琪 刘 峰

图书在版编目(CIP)数据

经济法:汉英对照/教学法规中心编. —北京:中国法制出版社,2007.7

(法学双语教学中英对照法规系列)

ISBN 978 - 7 - 5093 - 0062 - 6

I. 经… II. 教… III. 经济法 - 中国 - 双语教学 - 教材
IV. D922.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116356 号

法学双语教学中英对照法规系列

经济法

JINGJIFA

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850 × 1168 毫米 24

版次/2007 年 9 月第 1 版

印张/11 字数/350 千

2007 年 9 月印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 0062 - 6

定价:22.00元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

网址:<http://www.zgfs.com>

市场营销部电话:66033393

传真:66031119

编辑部电话:66022958

邮购部电话:66033288

出版说明

纵观国内法律英语的教材和课余读物，绝大多数都是以英美法的知识为素材，提倡专业知识和专业英语同时学习。这不失为一种好方法，但是也无可避免地导致一种尴尬：在学习研究、业务处理和对外交流的时候，法律英语很好的人却常常无法用比较准确的英语来表述中国的法律，特别是有中国特色的术语。何家弘先生在本书《序言》中用生动的例子对这个问题做了深刻的说明，一位具有英语教学和翻译经验、留美多年的学者在用英语来表述中国法律术语时都会遭遇语言障碍。由此可见，在法律英语的学习中，需要补充提倡一种新的理念，就是“用英文说中国法律”。这就是“法学双语教学中英对照法规系列”诞生的缘起。

中国法制出版社乃国务院法制办公室所属的中央级法律类图书专业出版社，是国家法律、行政法规权威文本的出版机构。本丛书继续秉承本社的优良传统、弘扬严谨的风格，所选英文文本皆来自全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会和国务院法制办公室审定的译文。

本丛书按学科分为七个分册，每个分册挑选了该学科最重要的法律文件，以期帮助读者掌握该学科常用术语的专业表达方式。本丛书进行了专业的深度加工：为了方便读者记忆，用下横线对重要的术语进行标注；为了帮助读者理解关键术语，根据当代权威法律英语专业辞典添加脚注；为了方便读者积累专业词汇，随书附上《重要术语词汇表》、《部分国家机关参考译名表》和《涉外法务常用文

书》等附件；鉴于部分读者有留学的志向，我们还整理了《全美55家著名法学院名录》。总而言之，我们尽力为读者提供专业的服务。

图书出版

中国法制出版社

教学法规中心

2007年8月

附本书范式：

权威译文

Article 2 The term “works”

as referred to in the Copyright Law means intellectual creations with originality^① in the literary, artistic or scientific domain, insofar as they can be reproduced in a tangible form.

重要术语
专业注释

① originality—When something is completely new and different from anything that anyone has thought of before.

第二条 著作

权法所称作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种有形形式复制的智力成果。

重要术语
语下横
线标注

序 言

何家弘*

我这个人喜欢干业余的事情，如写小说、打羽毛球等。这主要有两个理由：其一是好玩；其二是好干。所谓“好玩”，就是说，作为业余爱好，我可以想玩就玩，不想玩就不玩，没有事业的催促，也没有谋生的压力，可以单纯地享受其中的快乐。所谓“好干”，是因为他人对业余者的要求比较低，不会按照专业水平进行衡量。一句话，业余的嘛，相当不错啦！于是，我在业余的领域内，比较容易获得成功的感觉。

我的职业是法学教师，专业领域包括证据法学、犯罪侦查和刑事司法制度，因此，法律英语的教学也应该属于我的一项“业余工作”。我和法律英语大概还是有些缘分的。很多年以前，当我还在上小学六年级的时候，我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语，也不知道学外语能有什么用处，但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言，那将是一件挺能“显摆”的事情。再说，一个学校只推荐三名考生，都是“品学兼优”，那本身就很光彩，于是我就很高兴地去了。那考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看，似乎我的成绩还很不错。考完之后，我便做起了“外语梦”。然而，“文化革命”爆发了，世道变了，我们连中学都不上了，那“外语梦”也就戛然而止了。再后来，我被时代的潮流带到了“北大荒”，干农活，开拖拉机，那学外语的事情自然就被淡忘了。不过，我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语，能唱朝鲜语的歌曲，还能说几句眼前的话。当然，那并不是严格意义上的外语。本以为这辈子不会再跟外

* 中国人民大学法学院教授、证据学研究所所长；美国西北大学法学博士。

语打交道了，没想到，后来世道又变了，学英语又成为了“时代的要求”。

1979年初，为准备参加高考，我开始跟随中央电视台学习英语。那一年，我已经过了25岁的生日。经过几个月的努力，我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后，我的专业是法学，但英语是必修课，我便开始正式学习英语。由于坚持不懈而且方法得当，所以我的进步很快。在人民大学攻读法学硕士学位的时候，我已能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译，并且有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会。后来经过两度去美国进修留学，我总算掌握了这门外语。从美国留学归来，应学生之邀，我在人民大学法律系开设了“法律英语”课程，当然是我专业教学科研之外的“业余工作”。屈指算来，我从事业余英语教学已逾廿载，而法律英语的教龄也十年有余。说一句比较张扬的话，我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。

这些年来，我翻译了不少英文法学著作；出版了自己的英文学术专著《中美检察制度比较研究》（1995年）；主编了在国内法学院校广泛使用的《法律英语》教材（1997年首次在大陆出版，2006年在台湾地区出版了繁体字版）；并能够在大学里用英语讲授“外国刑事司法制度”等法学专业课程。我还经常应邀到中央电视台第9频道的“对话”等节目担任嘉宾，用英语讨论涉及法律的社会问题。因此，法律英语已经成为了我的“半专业”工作。

学习外语的目的主要是为了与外国人交流，包括口头交流与书面交流。这种交流应该是双向的，不是单行线。以法律英语为例，一方面，我们通过英语了解外国的法律制度，学习外国的法学知识；另一方面，我们通过英语向外国人介绍中国的法律制度和法学知识。然而，我们很多人在学习法律英语时往往多注重前者而忽视了后者，以至于在工作或交流中需要向外国人介绍中国的法律制度时，忽然发现自己还有很大的语言障碍，不知道如何用英语来表达那些具有中国特色的法律术语。在这方面，我也有亲身的体会。

20世纪90年代初，我在美国西北大学法学院攻读法学博士（S.J.D.）学位。由于在那之前，我教过英语，当过英语翻译，也有过出国访问的机会，所以我的英语能力还是不错的，自我感觉也很好。但是，当我开始用英文撰写博士学位论文的时候，我才发现自己的问题很大。当然，我的问题首先是英文写作水平低，速度太慢。开始的时候，我往往是在计算机前

“憋”了几个小时才勉强凑成一段文字，而且是连自己都不能满意的文字。那种苦涩的感觉实在难以用语言来描述。另外，我的论文题目是“中美检察制度比较研究”，因此我既要评介美国的检察制度，也要评介中国的检察制度。然而，当我在介绍中国检察制度的时候，我发现我们中国人使用的很多术语都很难在英语中找到对应词。有时候虽然能找到“貌似”的对应词，但是仔细考较一番便发现二者的含义其实相去甚远。例如，中国有“预审”制度，英语中也有“预审”（PRELIMINARY EXAMINATION）的概念，但是其含义与中国的“预审”大相径庭。如果把中国的“预审”翻译成英文的“预审”，那一定会让那些不了解中国法律制度的外国人误入歧途。当时，我真希望能找到一本由中国人写的介绍中国法律制度的英文书，最好是对照翻译中国法律的书。但是我没有找到，只好自己翻译了中国的《刑事诉讼法》和《人民检察院组织法》，那可花费了很多的功夫。目前，我在主编《中国法学前沿论文精选》（英文版）^①。我在编辑中经常遇到的一个令人头痛的问题也是如何准确地用英文表达中文中的法律专业术语。

如前所述，文学创作是我的一项业余爱好。在20世纪90年代中后期，我在法律教学科研工作之余创作了五部长篇小说^②。后来，我的四部以“洪律师”为主人公的推理小说首先被翻译成法文并在法国出版，而我也一不留神成为了第一位被介绍到法语国家的当代中国侦探小说作家。由于一直没有英文译本，所以一些朋友——包括中国人和外国人——就建议我自己把小说翻译成英文。虽然我也很希望看到自己小说的英文译本，但是我知难而退了，因为我知道自己没有能力把那些具有中国特色的文学语言和词汇准确或恰当地翻译成英文。不过，现在已经有一位精通汉语的英国人正在把我的小说翻译成英文。我希望在不久的将来就能看到我的第一部英文版的小说。顺便说一句，我的第一部意大利文版的小说已经于2007年6月在意大利出版。

① Frontiers of Law in China: Selected Publications from Chinese Universities, 中国高等教育出版社和德国 SPRINGER 出版社联合出版，从2006年1月至2007年8月已经出版7期。

② 中国人民大学出版社于2007年5月出版的《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》收入了经过作者修订的5部小说：《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。

语言都是在一定社会环境中形成和使用的。法律英语自然与相关国家的法律制度有密切关系。因此，学习法律英语，不仅要掌握大量的专业术语和表达方式，而且要了解其赖以生存的法律制度——既包括外国的也包括中国的。近年来，随着中国经济的快速发展和中国影响力在世界范围的扩大，希望了解中国文化和制度——当然也包括法律制度——的外国人越来越多。如果说我们过去学习法律英语的主要目的是学习外国的法律制度和法学知识，那么我们现在学习法律英语的目的就必须兼顾向外国人介绍中国的法律制度和法学知识的需要。而且，这项任务肯定会越来越重要。这是中国学生在学习法律英语的时候就应该考虑到的一个现实问题。正是在这个意义上，我认为中国法制出版社的编辑们作了一件很有意义的事情——她们编辑出版的这套《法学双语教学中英对照法规系列》为中国学生在学习法律英语的时候掌握中国法律术语的英文对照词汇提供了一条便捷的路径，而且是一条“双行线”——学生们在学习法律英语的时候同时掌握了双向交流的技能。这大概也算得上“一石两鸟”（Kill two birds with one stone）了。

为此，我真诚地向那些想学习法律英语的人推荐这套好书。

2007 年仲夏写于北京世纪城痴醒斋

Contents

目 录

Law of the People's Republic of China on Commercial Banks	1
中华人民共和国商业银行法	
Regulations of the People's Republic of China on Administration of Foreign-funded Banks	33
中华人民共和国外资银行管理条例	
Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Contractual Joint Ventures	61
中华人民共和国中外合作经营企业法	
Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures	70
中华人民共和国中外合资经营企业法	
Law of the People's Republic of China on Foreign-Capital Enterprises	78
中华人民共和国外资企业法	

Law of the People's Republic of China Against Unfair Competition	84
中华人民共和国反不正当竞争法	
Law of the People's Republic of China on the Protection of Consumer Rights and Interests	96
中华人民共和国消费者权益保护法	
Labour Law of the People's Republic of China	114
中华人民共和国劳动法	
Accounting Law of the People's Republic of China	141
中华人民共和国会计法	
Audit Law of the People's Republic of China	162
中华人民共和国审计法	
Land Administration Law of the People's Republic of China	180
中华人民共和国土地管理法	
Law of the People's Republic of China on Individual Income Tax	217
中华人民共和国个人所得税法	
附录一：重要术语词汇表	226
附录二：部分国家机关参考译名表	238
附录三：全美 55 家著名法学院名录	241
附录四：涉外法务常用文书	244

Storms make trees take deeper roots.

风暴使树木深深扎根。

Article 1 This Law is enacted in order to protect the lawful rights and interests of commercial banks, depositors and other citizens, to strengthen supervision and control, to ensure the stable and sound operation of commercial banks, to maintain financial order and to promote the development of the socialist market economy.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Law of the People's Republic of China on Commercial Banks

(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on May 10, 1995, and amended in accordance with the Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending the Law of the People's Republic of China on Commercial Banks adopted at the Sixth Meeting of the Standing Committee of the Tenth National People's Congress on December 27, 2003)

Contents

Chapter I	General Provisions
Chapter II	Establishment and Organizational Structure of Commercial Banks
Chapter III	Protection of Depositors
Chapter IV	Basic Rules for Loans and Other Business Operations
Chapter V	Financial Affairs and Accounting
Chapter VI	Supervision and Control
Chapter VII	Assumption of Control and Termination

中华人民共和国 商业银行法

(1995年5月10日第八届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过 根据2003年12月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第六次会议《关于修改〈中华人民共和国商业银行法〉的决定》修正)

目 录

第一章	总 则
第二章	商业银行的设立和组织机构
第三章	对存款人的保护
第四章	贷款和其他业务的基本规则
第五章	财务会计
第六章	监督管理
第七章	接管和终止

第一章 总 则

第一条 为了保护商业银行、存款人和其他客户的合法权益，规范商业银行的行为，提高信贷资产质量，加强监督管理，保障商业银行的稳健运行，维护金融秩序，促进社会主义市场经济的发展，制定本法。

第二条 本法所称的商业银行是指依照本法和《中华人民共和国公司法》设立的吸收公众存款、发放贷款、办理结算等业务的企业法人。

第三条 商业银行可以经营下列部分或者全部业务：

- (一) 吸收公众存款；
- (二) 发放短期、中期和长期贷款；
- (三) 办理国内外结算；
- (四) 办理票据承兑与贴现；
- (五) 发行金融债券；

Chapter VIII Legal Responsibility

Chapter IX Supplementary Provisions

Chapter I General Provisions

Article 1 This Law is enacted in order to protect the lawful rights and interests of commercial banks, depositors and other clients, to standardize the behavior of commercial banks, to raise the quality of credit assets, to strengthen supervision and control, to ensure the stable and sound operation of commercial banks, to maintain financial order and to promote the development of the socialist market economy.

Article 2 For the purposes of this Law, the term “commercial banks” means enterprise legal persons^① that are established in conformity with this Law and the Company Law of the People's Republic of China and that take in deposits from the general public, grant loans, handle settlements, etc.

Article 3 Commercial banks may engage in some or all of the following business operations:

- (1) taking in deposits from the general public;
- (2) granting short-term, medium-term and long-term loans;
- (3) handling domestic and foreign settlements;
- (4) handling the acceptance^② and discounting of negotiable instruments;
- (5) issuing financial bonds;

① legal person—An entity, such as a corporation, created by law and given certain legal rights and duties of a human being; a being, real or imaginary, who for the purpose of legal reasoning, is treated more or less as a human being.

② acceptance—The formal receipt of an agreement to pay a negotiable instrument.

(6) acting as an agent for the issue, honoring and underwriting of government bonds;

(7) buying and selling government bonds and financial bonds;

(8) engaging in interbank lending;

(9) buying and selling foreign exchange and acting as an agent for the purchase and sale of foreign exchange;

(10) engaging in the business of bank cards;

(11) providing letter of credit^① services and guaranty;

(12) acting as an agent for the receipt and payment of money and acting as an insurance agent;

(13) providing safe deposit box services; and

(14) other business operations as approved by the banking regulatory authority under the State Council.

The scope of business shall be specified in the articles of association of the commercial bank, and submitted to the banking regulatory authority under the State Council for approval.

Upon approval of the People's Bank of China, commercial banks may engage in the business of the settlement and sale of foreign exchange.

Article 4 The business operations of commercial banks shall be governed by the principles of safety, liquidity and efficiency. Commercial banks shall make their own decisions regarding

(六) 代理发行、代理兑付、承销政府债券;

(七) 买卖政府债券、金融债券;

(八) 从事同业拆借;

(九) 买卖、代理买卖外汇;

(十) 从事银行卡业务;

(十一) 提供信用证服务及担保;

(十二) 代理收付款项及代理保险业务;

(十三) 提供保管箱服务;

(十四) 经国务院银行业监督管理机构批准的其他业务。

经营范围由商业银行章程规定,报国务院银行业监督管理机构批准。

商业银行经中国人民银行批准,可以经营结汇、售汇业务。

第四条 商业银行以安全性、流动性、效益性为经营原则,实行自主经营,自担风险,自负盈亏,自我约束。

^① letter of credit—An instrument under which the issuer (usu. A bank), at a customer's request, agree to honor a draft or other demand for payment made by a third party (the beneficiary), as long as the draft or demand compile with specified conditions, and regardless of whether any underlying agreement between the customer and the beneficiary is satisfied.

商业银行依法开展业务，
不受任何单位和个人的干涉。

商业银行以其全部法人
财产独立承担民事责任。

第五条 商业银行与客户
的业务往来，应当遵循平
等、自愿、公平和诚实信用
的原则。

第六条 商业银行应当
保障存款人的合法权益不受
任何单位和个人的侵犯。

第七条 商业银行开展
信贷业务，应当严格审查借
款人的资信，实行担保，保
障按期收回贷款。

商业银行依法向借款人
收回到期贷款的本金和利息，
受法律保护。

第八条 商业银行开展
业务，应当遵守法律、行政
法规的有关规定，不得损害
国家利益、社会公共利益。

第九条 商业银行开展

their business operations, take responsibility for their own risks, assume sole responsibility for their profits and losses and exercise self-restriction.

Commercial banks shall, pursuant to law, conduct business operations without interference from any unit or individual.

Commercial banks shall independently assume civil liability with their entire legal person property.

Article 5: Commercial banks shall adhere to the principles of equality, voluntariness, fairness and good faith^① in business dealings with their clients.

Article 6 Commercial banks shall safeguard the lawful rights and interests of depositors against infringement by any unit or individual.

Article 7 In credit transactions, commercial banks shall strictly examine the credit-worthiness of a borrower and implement the system of guaranty in order to ensure that the loan is recovered on schedule.

Commercial banks shall be protected by law when they recover the principal of loans that have become due and the interest thereon from the borrowers in accordance with legal provisions.

Article 8 In business transactions, commercial banks shall abide by the relevant provisions of laws and administrative rules and regulations and may not harm the interests of the State or of the public.

Article 9 In business transactions, commercial banks shall

① good faith—A state of mind consist in (1) honesty in belief or purpose, (2) faithfulness to one's duty or obligation, (3) observance of reasonable commercial standards of fair dealing in a given trade or business, or (4) absence of intent to defraud or to seek unconscionable advantage.

abide by the principle of fair competition^① and may not engage in illegitimate competition.

Article 10 Commercial banks shall, in accordance with law, accept supervision and control of the banking regulatory authority under the State Council, but where laws provide that their relevant business operations shall be subject to supervision and control of other regulatory departments or bodies, such provisions shall prevail.

Chapter II Establishment and Organizational Structure of Commercial Banks

Article 11 The establishment of commercial banks shall be subject to examination and approval by the banking regulatory authority under the State Council.

No unit or individual may engage in commercial banking business such as taking in deposits from the general public, and no unit may use the word “bank” in its name, without approval of the banking regulatory authority under the State Council.

Article 12 A commercial bank shall meet the following requirements for establishment:

- (1) having articles of association that conform to this Law and the Company Law of the People's Republic of China;
- (2) having the minimum amount of registered capital as specified in this Law;
- (3) having directors and other senior administrators with the

业务, 应当遵守公平竞争的
原则, 不得从事不正当竞争。

第十条 商业银行依法
接受国务院银行业监督管理
机构的监督管理, 但法律规
定其有关业务接受其他监
督管理部门或者机构监督管
理的, 依照其规定。

第二章 商业银行的 设立和组织机构

第十一条 设立商业银
行, 应当经国务院银行业监
督管理机构审查批准。

未经国务院银行业监督
管理机构批准, 任何单位和
个人不得从事吸收公众存款
等商业银行业务, 任何单位
不得在名称中使用“银行”
字样。

第十二条 设立商业银
行, 应当具备下列条件:

(一) 有符合本法和
《中华人民共和国公司法》
规定的章程;

(二) 有符合本法规定
的注册资本最低限额;

(三) 有具备任职专业

① fair competition—Open, equitable, and just competition between business competitors.

知识和业务工作经验的董事、高级管理人员；

(四) 有健全的组织机构和管理制度；

(五) 有符合要求的营业场所、安全防范措施和与业务有关的其他设施。

设立商业银行，还应当符合其他审慎性条件。

第十三条 设立全国性商业银行的注册资本最低限额为十亿元人民币。设立城市商业银行的注册资本最低限额为一亿元人民币，设立农村商业银行的注册资本最低限额为五千万元人民币。注册资本应当是实缴资本。

国务院银行业监督管理机构根据审慎监管的要求可以调整注册资本最低限额，但不得少于前款规定的限额。

第十四条 设立商业银行，申请人应当向国务院银行业监督管理机构提交下列文件、资料：

(一) 申请书，申请书应当载明拟设立的商业银行的名称、所在地、注册资本、业务范围等；

(二) 可行性研究报告；

(三) 国务院银行业监督管理机构规定提交的其他

expertise and experience in work commensurate with the positions they are holding;

(4) having a sound organizational structure and management system; and

(5) having the required place of business, security and precautionary measures and other facilities relevant to its business operations.

The establishment of a commercial bank shall, in addition, meet other requirements of prudence.

Article 13 The minimum amount of registered capital required for the establishment of a national commercial bank shall be RMB one billion yuan. The minimum amount of registered capital required for the establishment of an urban commercial bank shall be RMB 100 million yuan, and the minimum amount of registered capital required for the establishment of a rural commercial bank shall be RMB 50 million yuan. Registered capital shall be paid-up capital.

The banking regulatory authority under the State Council may readjust the minimum amount of registered capital on the basis of the requirements of prudent supervision and control, however, the readjusted amount may not be lower than the amount specified in the preceding paragraph.

Article 14 To establish a commercial bank, the applicant shall provide the following documents and information to the banking regulatory authority under the State Council:

(1) a written application, in which the name, location, registered capital, scope of business, etc. of the proposed commercial bank are clearly stated;

(2) a feasibility study; and

(3) other documents and information to be provided as specified by the banking regulatory authority under the State